Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż moje oczy (spoczęły) na wszystkich ich drogach, nie są one ukryte przed moim obliczem,\* nie jest też zakryta ich wina przed moimi oczami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż moje oczy spoczęły na ich drogach. Wyraźnie widzę każdy ich czyn. Nie jest też zakryta przede Mną ich wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oczy bowiem patrzą na wszystkie ich drogi. Nie są ukryte przed moim obliczem ani ich nieprawość nie jest zakryta przed moimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy moje patrzą na wszystkie drogi ich; nie są utajone przed obliczem mojem, ani jest zakryta nieprawość ich przed oczyma mojemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oczy moje nade wszemi drogami ich: nie zataiły się od oblicza mego i nie była zakryta nieprawość ich od oczu moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem oczy moje patrzą na wszystkie ich drogi; nie mogą się skryć przede Mną i nie może się ukryć ich nieprawość przed moimi oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż moje oczy patrzą na wszystkie ich drogi, nie są one utajone przed moim obliczem i nie jest ich wina zakryta przed moimi oczami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje oczy bowiem są zwrócone na ich wszystkie drogi. Nie mogą się skryć przede Mną i nie może się ukryć ich wina przed Moimi oczami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż moje oczy widzą ich postępowanie. Nie schowają się przede Mną i nie ukryją swych win przed moimi oczami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moje oczy bowiem [baczą] na wszystkie ich drogi; nie są one ukryte przed mym obliczem ani też wina ich nie jest utajona przed moimi oczyma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мої очі на всіх їхніх дорогах, і їхні неправедності не сховані перед моїми очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Moje oczy patrzą na wszystkie ich drogi; nie są tajne przed Mym obliczem, ani ich wina nie jest ukryta przed Moimi oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo moje oczy są skierowane na wszystkie ich drogi. Nie są zakryci przede mną ani przewinienie ich nie zostało schowane przed moimi oczami. ” |

1. 1) nie (...) obliczem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 34:21</x>; <x>300 32:19</x> [↑](#footnote-ref-3)